

Theme: the Northwest Semitic languages, family tree model vs. wave model (see previous handout)

1. Introduction to Biblical Hebrew: a comparison of Deut 6:4-9

(4) *fəmaʕ* *jiʔra:ʔe:l* *ädo:na:j* *ëlohe:-nu:* *ädo:na:j* *ɛħa:d.*
 hear.Imperat.Sg2masc Israel Lord God-Pl1m Lord one.
 ‘Hear, o, Israel, the Lord is our God, the Lord is one.’

(5) *wə-a:hav-ta:* *et* *ädo:na:j* *ëloħe:-xa:* *bə-xöl* *ləva:v-xa:*
 and-love-Perf.Sg2masc ACC Lord God-Sg2m in/with-all heart-Sg2masc

u-və-xöl *nafə-xa:* *u-və-xöl* *məʔo:d-ɛxa:.*
 and-in/with-all soul-Sg2masc and-in/with-all force-Sg2masc.
 ‘And you shall love the Lord, your God, with all your heart and all your soul and all your might.’

(6) *wə-ha:ju:* *ha-ddəva:r-i:m* *ha:-e:lle* *äʕer* *a:nox:*
 and-be.Perf.Pl3 the-word-Pl the-these which I

məsʔaw-xa: *ha-jjo:m* *ʕal* *ləva:vɛ-xa:.*
 command.Part.Sg.masc-Sg2masc the-day on heart-Sg2masc.
 ‘And these words, which I command you today, shall be on your heart.’

תורה ותרגום אונקלוס

(*Pentateuch*, followed by the *Targum Onqelos*, a Middle Aramaic translation of the Pentateuch)

(ד) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְקֹוֹק אֱלֹהֵינוּ יְקֹוֹק אֶחָד
 שמע ישראל יי אלהנא יי חד

(ה) וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְקֹוֹק אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ
 ותרחם ית יי אלהך בכל לבך ובכל נפשך ובכל נכסך

(ו) וְהָיָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ
 ויהוון פתגמיא האלין דאנא מפקיד לך יומא דין על לבך

(ז) וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְיָךָ וּדְבַרְתְּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בְּדַרְךָ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ
 ותתנינון לבנך ותמליל בהון במתברך בביתך ובמהכך באורחא ובמשכבך ובמקימך

(ח) וּקְשַׁרְתֶּם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיָה לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
 ותקטרינון לאת על ידך ויהוון לתפלין בין עינך

(ט) וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ
 ותכתובנון על מזוזין ותקבעינון בספי ביתך ובתערך

ו 4-9: אָהַבוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם	
ד. שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: ה' אֱלֹהֵינוּ, ה' אֶחָד.	ד. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
ה. אָהַבוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכֹל לִבְבְּכֶם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם; אָהַבוּ אוֹתוֹ מְאֹד מְאֹד!	ה. וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל-לִבְבָךְ וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ וּבְכֹל-מְאֹדְךָ:
ו. וְהִדְבַּרְתֶּם הֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם - שִׁיְהִיו עַל לִבְבְּכֶם.	ו. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל-לִבְבָךְ:
ז. עֲלִיכֶם לְלַמֵּד אוֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם, וּלְדַבֵּר עֲלֵיהֶם כְּשֵׁאתֶם יוֹשְׁבִים בְּבֵיתְכֶם, וּכְשֵׁאתֶם הוֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ, וּכְשֵׁאתֶם שׁוֹכְבִים אוֹ קָמִים.	ז. וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַיְתְּךָ וְדַבַּרְתָּ בְּשַׁבְּתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
ח. תִּקְשְׁרוּ אוֹתָם כְּסִימָן עַל יְדֵיכֶם, וְהָיוּ כְּתַכְשִׁיט עַל רַאשֵׁיכֶם, בֵּין עֵינֵיכֶם.	ח. וְקִשְׂרֹתֶם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ:
ט. וְתִכְתְּבוּ אוֹתָם עַל מְזוֹזוֹת בְּתֵיכֶם - הָעַמּוּדִים בְּפִתְחֵי הַבָּתִּים, שֶׁהִמְשִׁקוּף נִשְׁעָן עֲלֵיהֶם - וּבְשַׁעֲרֵי הָעָרִים שְׁלָכֶם.	ט. וְכִתְבֹתֶם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֵיךָ:

NB: No class on September 19 (first day of *Succoth*).

Homework for Tuesday, September 24): Choose one of the following roles

1. A Jewish scholar in 10th century Baghdad (e.g. Saadya gaon or Qirqisani) whose native tongue is (Judeo)-Arabic, but understands both (Biblical) Hebrew and Aramaic.
2. A modern Israeli Bible scholar, whose native tongue is Israeli Hebrew.
3. A renaissance Christian scholar of the Old Testament, whose native tongue is Indo-European.
4. A structuralist linguist at Yale in the 1930s, whose native tongue is Indo-European.

Analyze one of the above renditions of Deut. 6:4-9 from the chosen perspective. Prepare a 5-min-long presentation with handouts/slides. First, explain the (socio-historical) background of your perspective, your eventual biases, your motivation and your “methodology”. Then, summarize your observations.

¹ Read the opinions of Ghil’ad Zuckermann and Shira Leibowitz Schmidt on the RAM Bible in the Jerusalem Post (available on the website and/or classesv2).